United States–Spain Treaties in Force, January 1, 2009

Arragement relating to Certificates of Air-Worthiness for Imported Aircraft

Agreement effected by exchange of notes
Signed at Madrid September 23, 1957;
Entered into force September 23, 1957.

TIAS 3906

Information provided by the Information Resource Center
Embassy of the United States of America
Madrid, Spain

STATUS:
Agreement effected by exchange of notes
Signed at Madrid September 23, 1957;
Entered into force September 23, 1957.

TEXT:
The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MADRID, September 23, 1957.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Spain for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows:

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT.

ARTICLE I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Spain; and to civil aircraft constructed in Spain and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

ARTICLE II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Spain for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under

the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Spain in accordance with the airworthiness requirements of Spain.

ARTICLE III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Spain on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Spain as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Spain, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

ARTICLE IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Spain of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Spain to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Spain facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

ARTICLE V

(a) The competent authorities of Spain shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Spain, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Spain shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with the noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs

carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

ARTICLE VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

ARTICLE VII

The question of the procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Spain.

ARTICLE VIII

The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Spain, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments of this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

D.3

NUM. 884

SEÑOR EMBAJADOR:

Acuso recibo de su escrito de fecha 23 del actual, relativo a la conclusión de un Acuerdo recíproco para la aceptación de certificados de aeronavegabilidad de aviones importados, el texto de cuyo Acuerdo, debidamente traducido al castellano, dice lo que sigue:

"ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y ESPAÑA, RELATIVO A LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD DE AVIONES IMPORTADOS.
ARTÍCULO I

a) El presente acuerdo se aplica a los aviones civiles construidos en los Estados Unidos de América continentales, incluyendo Alaska, y exportados a España; y a los aviones civiles construidos en España y exportados a los Estados Unidos de América continentales, incluyendo Alaska.

b) Este Acuerdo se extenderá a los aviones civiles de todas las categorías, incluyendo los usados para transporte publico y los usados para fines privados, así como los componentes de dichos aviones.

ARTÍCULO II

Se conferirá la misma validez por las Autoridades competentes de los Estados Unidos a los certificados de Aeronavegabilidad para exportación, expedidos por las Autoridades competentes de España a los aviones que vayan a ser matriculados en los Estados Unidos, como si se hubieran expedido según las reglas en vigor a este respecto en los Estados Unidos, siempre que dichos aviones se hayan construido en España, de acuerdo con los requisitos de aeronavegabilidad de España.

ARTÍCULO III

Se conferirá la misma validez por las Autoridades competentes de España, a los certificados de aeronavegabilidad para exportación, expedidos por las Autoridades competentes de los Estados Unidos para aviones que vayan a ser matriculados en España, como si se hubieran expedido según las reglas en vigor a este respecto en España, siempre que dichos aviones se hayan construido en Estados Unidos, de acuerdo con los requisitos de aeronavegabilidad de Estados Unidos.

ARTÍCULO IV

a) Las Autoridades competentes de los Estados Unidos dispondrán lo necesario para una efectiva comunicación a las Autoridades competentes de España de los detalles de las modificaciones obligatorias prescritas en los Estados Unidos, con el objeto de que las Autoridades de España puedan requerir que se hagan estas modificaciones en los aviones de los tipos afectados, cuyos certificados han sido convalidados por ellas.

b) Las Autoridades competentes de los Estados Unidos proporcionarán a las Autoridades competentes de España los detalles necesarios en relación con las modificaciones no obligatorias, que sean tales que afecten a la validez de los certificados de aeronavegabilidad convalidados según los términos de este Acuerdo o cualquiera de las demás condiciones de convalidación. Igualmente aportarán los datos necesarios para las grandes reparaciones que no se reducen a un cambio de piezas suministradas por la Casa constructora.

ARTÍCULO V

a) Las Autoridades competentes de España dispondrán lo necesario para una efectiva comunicación a las Autoridades competentes de los Estados Unidos de los detalles de las modificaciones obligatorias prescritas en España, con el objeto de que las Autoridades de los Estados Unidos puedan requerir que se hagan estas modificaciones en los aviones de los tipos afectados, cuyos certificados han sido convalidados por ellas.

b) Las Autoridades competentes de España proporcionarán a las Autoridades competentes de los Estados Unidos los detalles necesarios en relación con las modificaciones no obligatorias, que sean tales que afecten a la validez de los certificados de aeronavegabilidad convalidados según los términos de este Acuerdo o cualquiera de las demás condiciones de convalidación. Igualmente aportarán los datos necesarios para las grandes reparaciones que no se reducen a un cambio de piezas suministradas por la Casa constructora.

ARTÍCULO VI

a) Las Autoridades competentes de cada país tendrán el derecho de hacer depender la convalidación de los certificados de aeronavegabilidad para exportación del cumplimiento de cualquiera de las condiciones especiales que, de momento, sean exigidas para la expedición de certificados de aeronavegabilidad en su propio país. La información referente a estas condiciones especiales, con respecto a ambos países, se comunicará periódicamente a las Autoridades competentes del otro país.

b) Las Autoridades competentes de cada país mantendrán a las Autoridades competentes del otro país informadas plenamente y al corriente de todas las reglas en vigor en relación con la aeronavegabilidad de los aviones civiles y de cualquier cambio que en ellos pueda efectuarse

ARTÍCULO VII

La cuestión del procedimiento que se ha de seguir para la aplicación de las cláusulas del presente Acuerdo, será asunto de correspondencia directa, siempre que sea necesario, entre las Autoridades competentes de los Estados Unidos y de España.

ARTÍCULO VIII

El presente Acuerdo se presentará para su conclusión por ambos Gobiernos con sesenta días de plazo, por escrito, al otro Gobierno.

A la recepción de una Nota de Su Excelencia indicando que las cláusulas anteriores son aceptables por el Gobierno de España, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta Nota y su respuesta a ella constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este tema, y el Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta."

En relación con lo que antecede, me honro, Señor Embajador, en participarle la conformidad del Gobierno español.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.3

No. 884

MR. AMBASSADOR:

I acknowledge the receipt of your communication of September 23 concerning the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness of imported aircraft, the text of which arrangement, duly translated into Spanish, reads as follows:

[For the English language text of the arrangement, see ante, p. 1549.]

I have the honor, Mr. Ambassador, to inform you that the Spanish Government agrees to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

SIGNATORIES:
JOHN LODGE
His Excellency

FERNANDO MARIA CASTIELLA,

Minister of Foreign Affairs, Madrid.

MADRID, 23 de septiembre de 1957.

FERNANDO M CASTIELLA
Excmo. Senor JOHN DAVIS LODGE.

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América Madrid.

MADRID, September 23, 1957.

FERNANDO M CASTIELLA
His Excellency

JOHN DAVIS LODGE,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America, Madrid.